

1979	Ausgegeben zu Bonn am 29. März 1979	Nr. 15
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
22. 3. 79	Verordnung über die Inkraftsetzung der Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu den Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8)	305
14. 3. 79	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Charta der Vereinten Nationen	324

Verordnung
über die Inkraftsetzung der Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
(Verordnung zu den Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8)

Vom 22. März 1979

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch das Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. II S. 1224) eingefügt wurde, wird nach Anhörung der zuständigen Landesbehörden verordnet:

§ 1

Nach Maßgabe des Artikels 12 des Übereinkommens vom 20. März 1958 sind die Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge mit Halogenlampen (H₁-, H₂- oder H₃-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht oder für Fernlicht oder für beides und der zugehörigen Lampen in der Fassung der Verordnung vom 3. Juli 1973 (BGBl. 1973 II S. 841) vereinbart worden. Die Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8 werden in Kraft gesetzt. Die Änderung 02 zur Regelung Nr. 8 wird als Anhang 1 und die Änderung 03 zur Regelung Nr. 8 als Anhang 2 zu dieser Verordnung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt hinsichtlich des Anhangs 1 mit Wirkung vom 6. Mai 1974 und hinsichtlich des Anhangs 2 mit Wirkung vom 12. März 1978 in Kraft. Am 6. Mai 1974 ist auch die Änderung 02 und am 12. März 1978 ist auch die Änderung 03 zur Regelung Nr. 8 in Kraft getreten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Änderungen 02 und 03 zur Regelung Nr. 8 außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 22. März 1979

Der Bundesminister für Verkehr
K. Gscheidle

Anhang 1

Regelung Nr. 8**Änderung 02**

**Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenlampen
(H₁-, H₂- oder H₃-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht
oder für Fernlicht oder für beides und der zugehörigen Lampen**

Regulation No. 8**02 Series of amendments****Uniform Provisions**

**Concerning the Approval of Motor Vehicle Headlights
Emitting an Asymmetrical Passing Beam or a Driving Beam or Both
and Equipped with Halogen Lamps (H₁, H₂ or H₃ Lamps)
and of the Lamps Themselves**

Règlement n° 8**Série d'amendements 02****Prescriptions uniformes**

**relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles
émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route
et équipés de lampes halogènes (lampes H₁, H₂ ou H₃)
et à l'homologation des lampes elles-mêmes**

(Übersetzung)

Paragraph 1.1.3.; read:	Paragraphe 1.1.3., lire:	Absatz 1.1.3. erhält folgende Fassung:
"1.1.3. the inclusion or elimination of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption. However, the fitting or elimination of filters designed solely to change the colour of the beam and not its light distribution shall not constitute a change in the type;"	«1.1.3. l'adjonction ou la suppression d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption. Toutefois, l'adjonction ou la suppression de filtres conçus exclusivement pour modifier la couleur du faisceau et non sa répartition lumineuse n'entraîne pas un changement de type.»	„1.1.3. die Hinzufügung oder Wegnahme von Bauteilen, welche die optische Wirkung durch Reflexion, Brechung oder Absorption verändern. Das Anbringen oder die Wegnahme von Filtern, die lediglich die Farbe des Lichtstrahls und nicht die Lichtverteilung ändern, bedingt jedoch keine Änderung des Typs;“
Paragraph 2.1.	Paragraphe 2.1.	Absatz 2.1. Satz 2 erhält folgende Fassung:
Second sentence; read: "If the application is for approval of a headlight it shall specify:"	Seconde phrase, lire, «Dans le cas de l'homologation d'un projecteur, elle précisera:»	„In dem Antrag für die Genehmigung eines Scheinwerfers ist anzugeben:“

Paragraph 2.2.1.; read:

"drawings in triplicate, sufficiently detailed to permit identification of the type (see paragraphs 3.2. and 4.2. below); the drawings must show the position intended for the approval number and the additional symbols in relation to the circle of the approval mark; they must show:"

Paragraph 2.2.1.1.; read:

"... headlight, the headlight in vertical (axial) section and in front elevation, with ..."

Paragraph 2.2.1.2.

At the end, delete ", on a scale of 2 : 1".

Add the following new paragraph 2.2.4.:

"2.2.4. In the case of a type of lamp differing only by the trade name or mark from a type which has already been approved, it shall be sufficient to furnish a declaration that the type submitted is identical (except in the trade name or mark) with the type already approved, identified by its approval number, and has been produced by the same manufacturer. However, this procedure may be used only where the applicant for the further approval is the holder of both of the trade names or marks."

Paragraph 4.2.; read:

"... or lamp coming under the Regulation, except in the case of an extension of the approval to a device differing only in the colour of the light emitted. Notice of ..."

Delete footnote reference numeral 4) and the corresponding footnote and renumber as "4)" to "10)" the existing footnote reference numerals 5) to 11) and the corresponding footnotes.

Footnote 5) [formerly footnote 6)]; read:

"... United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent ..."

Paragraph 4.3.1.2.; read:

"an approval number;".

Paragraphe 2.2.1., lire:

«de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type (voir paragraphes 3.2. et 4.2. ci-après); les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation et les symboles additionnels par rapport au cercle de la marque d'homologation et représenter;»

Paragraphe 2.2.1.1., lire:

«... le projecteur en coupe verticale (axiale) et vue de face, ...».

Paragraphe 2.2.1.2., in fine

Supprimer les mots «à l'échelle 2 : 1».

Ajouter le nouveau paragraphe 2.2.4. suivant:

«2.2.4. Lorsqu'il s'agira d'un type de lampe ne différant que par la marque de fabrique ou de commerce d'un type ayant été homologué antérieurement, il suffira de présenter une déclaration précisant que le type soumis est identique (sauf quant à la marque de fabrique ou de commerce) et provient du même fabricant que le type déjà homologué, celui-ci étant identifié par son numéro d'homologation. Cette procédure est cependant limitée au cas où le demandeur de la nouvelle homologation est le détenteur des deux marques de fabrique ou de commerce.»

Paragraphe 4.2., lire:

«... ou de lampe visé par le présent Règlement, sauf en cas d'extension de l'homologation à un dispositif n'en différant que par la couleur de la lumière émise. L'homologation ou ...».

Supprimer l'appel de note 4) et la note correspondante en bas de page. Les appels de notes 5) à 11) et les notes correspondantes en bas de page sont à renuméroter de 4) à 10).

Note 5) [anciennement note 6)], lire:

«... Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; ...».

Paragraphe 4.3.1.2., lire:

«d'un numéro d'homologation;».

Absatz 2.2.1. erhält folgende Fassung:

„Zeichnungen in dreifacher Ausfertigung, die genügend Einzelheiten enthalten, um die Feststellung des Typs zu ermöglichen (siehe 3.2. und 4.2.); diese Zeichnungen müssen die vorgesehene Lage der Genehmigungsnummer und der zusätzlichen Zeichen zum Kreis der Genehmigungszeichen zeigen; sie müssen enthalten:“

Absatz 2.2.1.1. erhält folgende Fassung:

„bei der Genehmigung von Scheinwerfern einen vertikalen Axialschnitt und eine Ansicht von vorn mit Einzelheiten einer etwa vorhandenen Riffelung der Abschlußscheibe;“

Im Absatz 2.2.1.2. werden die Worte „im Maßstab 2:1“ gestrichen.

Nach Absatz 2.2.3.3. wird folgender neue Absatz 2.2.4. eingefügt:

„2.2.4. Falls sich der Typ einer Lampe von einem bereits genehmigten Typ nur durch die Fabrik- oder Handelsmarke unterscheidet, genügt es, eine Erklärung auszustellen, daß der vorgelegte Typ identisch ist mit dem bereits genehmigten und durch seine Genehmigungsnummer gekennzeichneten Typ, der vom selben Hersteller produziert wird. Das gilt jedoch nur, wenn der Antragsteller für die erweiterte Genehmigung der Inhaber beider Fabrik- oder Handelsmarken ist.“

Im Absatz 4.2. erhält der 1. Satz zweiter Halbsatz folgende Fassung:

„oder einer Lampe nach dieser Regelung zuteilen; dies gilt nicht bei einer Erweiterung der Genehmigung auf eine Einrichtung, die sich nur in der Farbe des ausgestrahlten Lichtes unterscheidet.“

Die Fußnote 4 wird gestrichen; die Fußnoten 5 bis 11 werden Fußnoten 4 bis 10.

In der Fußnote 5 werden die Worte „und 11 für das Vereinigte Königreich;“ durch die Worte „11 für das Vereinigte Königreich, 12 für Österreich und 13 für Luxemburg;“ ersetzt.

Absatz 4.3.1.2. erhält folgende Fassung:

„einer Genehmigungsnummer;“.

<p>Paragraph 4.3.2.1. Delete "placed under the circle".</p>	<p>Paragraphes 4.3.2.1. et 4.3.2.2. Supprimer les mots «située au-dessous du cercle et».</p>	<p>Im Absatz 4.3.2.1. werden die Worte „unter dem Kreis“ gestrichen.</p>
<p>Paragraph 4.3.2.2. Delete "placed under the approval number".</p>		<p>Im Absatz 4.3.2.2. werden die Worte „unter dem Kreis“ gestrichen.</p>
<p>Paragraph 4.3.2.3.; read: "4.3.2.3. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the passing beam only, the letters 'HC';".</p>	<p>Paragraphe 4.3.2.3., lire: «4.3.2.3. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement, les lettres <HC>;»</p>	<p>Absatz 4.3.2.3. erhält folgende Fassung: „4.3.2.3. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung nur hinsichtlich des Abblendlichts entsprechen, die Buchstaben ‚HC‘;“.</p>
<p>Paragraph 4.3.2.4.; read: "4.3.2.4. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam only, the letters 'HR';".</p>	<p>Paragraphe 4.3.2.4., lire: «4.3.2.4. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-route, les lettres <HR>;»</p>	<p>Absatz 4.3.2.4. erhält folgende Fassung: „4.3.2.4. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung nur hinsichtlich des Fernlichts entsprechen, die Buchstaben ‚HR‘;“.</p>
<p>Paragraph 4.3.2.5.; read: "4.3.2.5. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam, the letters 'HCR';".</p>	<p>Paragraphe 4.3.2.5., lire: «4.3.2.5. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route, les lettres <HCR>;»</p>	<p>Absatz 4.3.2.5. erhält folgende Fassung: „4.3.2.5. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung sowohl hinsichtlich des Abblendlichts als auch hinsichtlich des Fernlichts entsprechen, die Buchstaben ‚HCR‘;“.</p>
<p>Insert the following new paragraph 4.3.2.6. "4.3.2.6. on headlights meeting the requirements of this Regulation in respect of the driving beam, an indication of the maximum luminous intensity expressed by a reference mark, as defined in paragraph 6.3.2.1.2. below, placed near the circle surrounding the letter 'E';".</p>	<p>Ajouter le nouveau paragraphe 4.3.2.6. suivant: «4.3.2.6. sur les projecteurs satisfaisant aux prescriptions du présent Règlement pour le faisceau-route, au voisinage du cercle entourant la lettre <E>, l'indication de l'intensité lumineuse maximale exprimée par un repère de marquage tel que défini au paragraphe 6.3.2.1.2. ci-après.»</p>	<p>Nach Absatz 4.3.2.5. wird folgender neue Absatz 4.3.2.6. eingefügt: „4.3.2.6. an Scheinwerfern, die den Vorschriften dieser Regelung hinsichtlich des Fernlichts entsprechen, eine Bezeichnung für die größte Lichtstärke, ausgedrückt durch eine in 6.3.2.1.2. definierte Kennzahl, die neben dem Kreis um den Buchstaben ‚E‘ angebracht ist;“.</p>
<p>Former paragraph 4.3.2.6. becomes the new paragraph 4.3.2.7., reading as follows: "4.3.2.7. lamps shall be marked with: 4.3.2.7.1. particulars of the rated voltage, and 4.3.2.7.2. the symbol H₁, H₂ or H₃, according to the category of the lamp considered."</p>	<p>L'ancien paragraphe 4.3.2.6. devient le nouveau paragraphe 4.3.2.7. et se lira comme suit: «4.3.2.7. sur les lampes, il sera apposé: 4.3.2.7.1. l'indication de la tension nominale en volts, 4.3.2.7.2. le symbole H₁, H₂ ou H₃, suivant la catégorie de la lampe considérée.»</p>	<p>Der bisherige Absatz 4.3.2.6. wird Absatz 4.3.2.7. und erhält folgende Fassung: „4.3.2.7. auf den Lampen: 4.3.2.7.1. die Nennspannung in Volt, und 4.3.2.7.2. das Zeichen H₁, H₂ oder H₃ entsprechend der betreffenden Lampenkategorie.“.</p>
<p>Paragraph 4.4.; read: "... legible and be indelible. On headlights they shall be clearly legible even when the headlight is fitted on the vehicle."</p>	<p>Paragraphe 4.4., lire: «... lisibles et indélébiles. Pour les projecteurs, elles seront nettement lisibles, même lorsque le projecteur est monté sur le véhicule.»</p>	<p>Im Absatz 4.4. werden das Komma durch einen Punkt ersetzt und die Worte „auch wenn der Scheinwerfer am Fahrzeug angebracht ist“ durch die Worte „An Scheinwerfern müssen sie deutlich lesbar sein, auch wenn der Scheinwerfer am Fahrzeug angebracht ist.“ ersetzt.</p>
<p>Paragraph 4.5. Replace "Annex 2" by "Annex 3".</p>	<p>Paragraphe 4.5. Lire «annexe 3» (au lieu de «annexe 2»).</p>	<p>Im Absatz 4.5. werden die Worte „Anhang 2“ durch die Worte „Anhang 3“ ersetzt.</p>

Add the following new paragraph 4.6.

„4.6. If a device complies with the requirements of several Regulations a single approval mark may be applied, comprising a circle surrounding the letter 'E' followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval and the approval number and additional symbols appropriate to each Regulation under which approval has been granted. The size of the components of this marking shall not be less than the minimum size prescribed for individual markings under the Regulations under which approval has been granted.“

Paragraph 5.3.

Replace "annex 4" by "annex 5" and change the footnote reference numeral from "7)" to "6)".

Footnote "6)" should read as does the beginning of the existing footnote "7)", but should end at the word "darkness".

Paragraph 6.1.2.

Replace "(see annex 3)" by "(see annex 4)".

Paragraph 6.1.4.

Delete the paragraph number; the text is part of paragraph 6.1.3.

Paragraph 6.1.5.

Delete.

Former paragraphs 6.1.6. and 6.1.7. become paragraphs 6.1.4. and 6.1.5.

Paragraph 6.1.4. (former 6.1.6.)

Replace "annex 5" by "annex 6".

Paragraph 6.2.1.; read:

"The passing beam must produce a sufficiently sharp "cut-off" to permit of satisfactory adjustment with its aid. The "cut-off" must be horizontal straight line on the side opposite to the direction of traffic for which the headlight is intended; on the other side it must extend neither beyond the broken line $H H_1 H_4$ formed by a straight line $H H_1$ standing at an angle of 45° to the horizontal and a

Ajouter le nouveau paragraphe 4.6. suivant:

«4.6. Si un dispositif satisfait aux prescriptions de plusieurs Règlements, une marque d'homologation unique peut être apposée, comprenant un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation, du numéro d'homologation et des symboles additionnels selon les Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée. Les dimensions des différents éléments de cette marque ne doivent pas être inférieures aux dimensions minimales prescrites pour les marquages individuels par les Règlements au titre desquels l'homologation est délivrée.»

Paragraphe 5.3.

Remplacer «annexe 4» par «annexe 5» et lire, in fine:

«... être fixée(s) uniquement dans sa (leur) position appropriée».

Note 6) [ancienne note 7)] en bas de page, lire:

«On estime qu'un dispositif conforme aux annexes ... sans erreur d'orientation.»

Paragraphe 6.1.2.

Dans la parenthèse, remplacer «voir annexe 3» par «voir annexe 4».

Paragraphe 6.1.4.

Supprimer le numéro de ce paragraphe, le texte devant faire partie du paragraphe 6.1.3.

Paragraphe 6.1.5.

A supprimer.

Les anciens paragraphes 6.1.6. et 6.1.7. deviennent les paragraphes 6.1.4. et 6.1.5.

Paragraphe 6.1.4. (ancien 6.1.6.)

Lire «annexe 6» (au lieu de «annexe 5»).

Paragraphe 6.2.1.

Troisième phrase, lire:

«de l'autre côté, la coupure ne doit pas dépasser, soit la ligne brisée $H H_1 H_4$ formée par une droite $H H_1$ faisant un angle de 45° avec l'horizontale et une droite $H_1 H_4$, décalée en hauteur de 250 mm par rapport à la droite hh , soit la droite HH_2 inclinée de 15° sur l'horizontale (voir annexe 4). En aucun cas, une coupure dépassant à la fois la ligne HH_2 et la ligne $H_2 H_4$ et résultant de la com-

Nach Absatz 4.5. wird folgender neuer Absatz 4.6. eingefügt:

„4.6. Erfüllt eine Einrichtung die Vorschriften mehrerer Regelungen, so darf ein einziges Genehmigungszeichen angebracht werden, welches aus einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe ‚E‘ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat, der Genehmigungsnummer und den zusätzlichen Zeichen entsprechend jeder Regelung, auf Grund der die Genehmigung erteilt wurde, besteht. Die Größe der Teile dieses Zeichens darf nicht geringer sein als die Mindestgröße, die für die einzelnen Zeichen in den Regelungen angegeben ist, auf Grund deren die Genehmigung erteilt wurde.“

Im Absatz 5.3. werden die Worte „Anhang 4“ durch die Worte „Anhang 5“ und der Hinweis auf die Fußnote 7 durch einen Hinweis auf die Fußnote 6 ersetzt.

In der Fußnote 6 wird das Komma nach den Worten „Lage möglich ist“ durch einen Punkt ersetzt und der weitere Text gestrichen.

Im Absatz 6.1.2. werden die Worte „(siehe Anhang 3)“ durch die Worte „(siehe Anhang 4)“ ersetzt.

Der Text von Absatz 6.1.4. wird an Absatz 6.1.3. angefügt; die Zahlen 6.1.4. werden gestrichen.

Absatz 6.1.5. wird gestrichen. Die Absätze 6.1.6. und 6.1.7. werden Absätze 6.1.4. und 6.1.5.

Im Absatz 6.1.4. werden die Worte „Anhang 5“ durch die Worte „Anhang 6“ ersetzt.

Absatz 6.2.1. erhält folgende Fassung:

„Das Abblendlicht muß eine so deutlich erkennbare Hell-Dunkel-Grenze ergeben, daß mit deren Hilfe eine gute Einstellung möglich ist. Die Hell-Dunkel-Grenze muß auf der Seite, die der Verkehrsrichtung, für die der Scheinwerfer vorgesehen ist, gegenüberliegt, eine waagerechte Gerade sein; auf der anderen Seite muß die Hell-Dunkel-Grenze unterhalb des abgewinkelten Linienzuges $H H_1 H_4$ liegen, der durch

straight line H₁ H₄ lying 250 mm above the straight line hh, nor beyond the straight line H H₃, inclined at an angle of 15° above the horizontal (see annex 4). A cut-off extending beyond both line H H₂ and line H₂ H₄ and resulting from a combination of the above two possibilities shall in no circumstances be permitted."

Paragraph 6.2.2.2.

Replace "(see annex 3)" by "(see annex 4)".

Paragraph 6.2.2.3.; read:

"the 'elbow' of the cut-off is on line vv¹⁰⁾."

Footnote 10) [former footnote 11)]; read:

"... from the general direction of the beam, or if, whatever the type of headlight (passing only or combined passing and driving), the beam does not have a cut-off with a clear 'elbow', the lateral adjustment shall be affected in the manner which best satisfies the requirements for illumination at points 75 R and 50 R for right-hand traffic and for points 75 L and 50 L for left-hand traffic."

Footnotes 12) and 13); renumber as "11)" and "12)".

End of footnote 12) [former footnote 13)]; read:

"... by the requirements of paragraph 6.3.; however, the horizontal part of the cut-off should not extend beyond the line h-h (the provisions of paragraph 6.3. are not applicable to headlights intended to meet the requirements of this Regulation for the passing beam only)."

Paragraph 6.2.5.

Replace the table in this paragraph by the following:

"Point on measuring screen..		Required illumination in lux
Headlights for right-hand traffic	Headlights for left-hand traffic	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0,3
Point 75 R	Point 75 L	12
Point 75 L	Point 75 R	12
Point 50 L	Point 50 R	15
Point 50 R	Point 50 L	12
Point 50 V	Point 50 V	6
Point 25 L	Point 25 R	2
Point 25 R	Point 25 L	2

Any point in zone III ≤ 0,7
 Any point in zone IV ≥ 3
 Any point in zone I ≤ 2 × (E_{50R} or E_{50L}) *

*) E_{50R} and E_{50L} are the illuminations actually measured."

binaison des deux possibilités précédentes ne sera admise.»

Paragraphe 6.2.2.2.

Dans la parenthèse, lire «voir annexe 4» (au lieu de «voir annexe 3»).

Paragraphe 6.2.2.3., lire:

«le «coude» de la coupure se trouve sur la droite vv¹⁰⁾».

Note 10) [ancienne note 11)] en bas de page, lire:

«... du faisceau lumineux, ou si, quel que soit le type du projecteur (croisement seul ou mixte croisement-route), le faisceau ne présente pas de coupure ayant un «coude» net, le réglage latéral se fera de façon à satisfaire au mieux aux exigences imposées pour les éclairagements aux points 75 R et 50 R pour circulation à droite, respectivement aux points 75 L et 50 L pour circulation à gauche.»

Les notes 12) et 13) sont à renuméroter 11) et 12).

Note 12) [ancienne note 13)] en bas de page.

In fine, lire:

«... fixées au paragraphe 6.3., la partie horizontale de la coupure ne devant cependant pas dépasser la trace h-h. (Les conditions du paragraphe 6.3. ne sont pas applicables aux projecteurs destinés à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement pour le seul faisceau-croisement).»

Paragraphe 6.2.5.

Remplacer le tableau de ce paragraphe par le suivant:

«Point de l'écran de mesure		Eclairage exigé, en lux
Pour projecteur pour sens de circulation à droite	Pour projecteur pour sens de circulation à gauche	
Point B 50 L	Point B 50 R	≤ 0,3
Point 75 R	Point 75 L	12
Point 75 L	Point 75 R	12
Point 50 L	Point 50 R	15
Point 50 R	Point 50 L	12
Point 50 V	Point 50 V	6
Point 25 L	Point 25 R	2
Point 25 R	Point 25 L	2

Tout point dans la zone III ≤ 0,7
 Tout point dans la zone IV ≥ 3
 Tout point dans la zone I ≤ 2 × (E_{50R} ou E_{50L}) *)

*) E_{50R} et E_{50L} sont les éclairagements réellement mesurés.»

die Gerade H H₁, die unter einer Neigung von 45° zur Horizontalen verläuft, und durch die Gerade H₁ H₄, die 25 cm oberhalb der Horizontalen hh liegt, gebildet wird. Die Hell-Dunkel-Grenze darf auf dieser Seite auch unterhalb der um 15° zur Horizontalen geneigten Gerade H H₃ liegen (siehe Anhang 4). In keinem Fall ist eine Hell-Dunkel-Grenze zulässig, die gleichzeitig über die Linie H H₂ und die Linie H₂ H₄ hinausgeht und sich aus der Kombination der beiden Möglichkeiten ergibt."

Im Absatz 6.2.2.2. werden die Worte "(siehe Anhang 3)" durch die Worte "(siehe Anhang 4)" ersetzt.

Absatz 6.2.2.3. erhält folgende Fassung:

„der „Knick“ der Hell-Dunkel-Grenze sich auf der Linie vv befindet.“¹⁰⁾“

Die Fußnote 10 erhält folgende Fassung:

¹⁰⁾ Wenn bei einem Scheinwerfer, der den Vorschriften nur für Abblendlicht entspricht, die Parabelachse merklich von der allgemeinen Richtung des Lichtbündels abweicht oder wenn unabhängig vom Typ des Scheinwerfers (nur für Abblendlicht oder kombiniertes Abblend- und Fernlicht) der Lichtstrahl eine Hell-Dunkel-Grenze ohne deutlichen Knick aufweist, so ist die Seiteneinstellung so vorzunehmen, daß die Vorschriften über die Beleuchtung in den Punkten 75 R und 50 R für Rechtsverkehr bzw. in den Punkten 75 L und 50 L für Linksverkehr, möglichst gut erfüllt werden."

Die Fußnoten 12 und 13 werden Fußnoten 11 und 12.

Die Fußnote 12 erhält folgende Fassung:

¹²⁾ Die Grenze der Verdrehung um 1° nach rechts oder links ist nicht vereinbar mit einer vertikalen Verschiebung nach oben oder nach unten, die nur durch die Vorschriften nach 6.3. begrenzt ist, jedoch darf der waagerechte Teil der Hell-Dunkel-Grenze nicht über die Linie hh hinausgehen (die Vorschriften nach 6.3. gelten nicht für Scheinwerfer, die den Vorschriften nur für Abblendlicht entsprechen)."

Die Tabelle im Absatz 6.2.5. erhält folgende Fassung:

„Punkt auf dem Meßschirm		Beleuchtungsstärke in Lux
Scheinwerfer für Rechtsverkehr	Scheinwerfer für Linksverkehr	
Punkt B 50 L	Punkt B 50 R	≤ 0,3
Punkt 75 R	Punkt 75 L	12
Punkt 75 L	Punkt 75 R	12
Punkt 50 L	Punkt 50 R	15
Punkt 50 R	Punkt 50 L	12
Punkt 50 V	Punkt 50 V	6
Punkt 25 L	Punkt 25 R	2
Punkt 25 R	Punkt 25 L	2

Jeder Punkt in Zone III ≤ 0,7
 Jeder Punkt in Zone IV ≥ 3
 Jeder Punkt in Zone I ≤ 2 × (E_{50R} oder E_{50L}) *)

*) E_{50R} und E_{50L} sind die tatsächlich gemessenen Beleuchtungsstärken."

Paragraph 6.3.2.1.; read:

“6.3.2.1. The point of intersection (H) of the lines hh and vv shall be situated within the isolux 80 per cent of maximum illumination. This maximum value (E_M) shall be not less than 48 lux. The maximum value shall not exceed 240 lux nor, in the case of a combined passing and driving headlight, be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L).

6.3.2.1.1. The maximum intensity (I_M) of the driving beam expressed in thousands of candelas shall be calculated by the formula

$$I_M = 0.625 E_M$$

6.3.2.1.2. The reference mark (I'_M) of this maximum intensity, referred to in paragraph 4.3.2.6. above, shall be obtained by the ratio

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0.208 E_M$$

This value shall be rounded to the nearest whole number.”

Paragraph 6.3.2.2.; read:

“6.3.2.2. Starting from point H, horizontally to the right and left the illumination shall be not less than 24 lux up to a distance of 1.125 m and not less than 6 lux up to a distance of 2.25 m.”

Paragraph 7

Title; read:

“Requirements concerning coloured glasses and filters”.

Paragraph 7.1.

Opposite “dominant wave-length”, replace “0.575—0.585” by “575—585 nm”.

Paragraph 11.2.; read:

“All measurements shall be carried out at the ‘test voltage’.” Delete remainder of sentence.

Paragraph 12.2.

Replace “annex 6” by “annex 7”. Delete footnote reference numeral 17) and the corresponding footnote.

Paragraphe 6.3.2.1., lire:

«6.3.2.1. Le point H d'intersection des lignes hh et vv doit se trouver à l'intérieur de l'isolux 80 % de l'éclairement maximal. Cette valeur maximale (E_M) doit être d'au moins 48 lux. La valeur maximale ne devra pas être supérieure à 240 lux ni, dans le cas d'un projecteur mixte croisement-route, être supérieur à 16 fois l'éclairement mesuré, en faisceau-croisement, au point 75 R (ou 75 L).

6.3.2.1.1. L'intensité maximale (I_M) du faisceau-route, exprimée en milliers de candélas, est calculée par la formule

$$I_M = 0,625 E_M$$

6.3.2.1.2. Le repère de marquage (I'_M) de cette intensité maximale, prévu au paragraphe 4.3.2.6. ci-dessus, sera obtenu par la relation

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0,208 E_M$$

Cette valeur sera arrondie à l'entier le plus voisin.»

Paragraphe 6.3.2.2., lire:

«6.3.2.2. En partant du point H, horizontalement vers la droite et vers la gauche, l'éclairement devra être au moins égal à 24 lux jusqu'à une distance de 1,125 m et au moins égal à 6 lux jusqu'à une distance de 2,25 m.»

Paragraphe 7

Titre, lire:

«Prescriptions relatives aux glaces et filtres colorés».

Paragraphe 7.1.

Sous «longueur d'onde dominante», lire «575 à 585 n.m.».

Paragraphe 11.2., lire

«Toutes les mesures s'effectuent à la «tension d'essai.» (La fin de la phrase est supprimée).

Paragraphe 12.2.

Remplacer «annexe 6» par «annexe 7». Supprimer l'appel de note 17) et la note correspondante en bas de page.

Absatz 6.3.2.1. erhält folgende Fassung:

„6.3.2.1. Der Schnittpunkt H der Linien hh und vv muß innerhalb der Isoluxlinie für 80 % der größten Beleuchtungsstärke liegen. Dieser Höchstwert (E_M) darf 48 lx nicht unterschreiten. Der Höchstwert darf 240 lx nicht überschreiten und bei Scheinwerfern für Fern- und Abblendlicht nicht mehr als die 16fache Beleuchtungsstärke für Abblendlicht, gemessen im Punkt 75 R (oder 75 L), betragen.

6.3.2.1.1. Der Höchstwert für die Lichtstärke (I_M) des Fernlichts, ausgedrückt in 1000 cd, ist nach der Formel

$$I_M = 0,625 E_M$$

zu berechnen.

6.3.2.1.2. Die Kennzahl (I'_M) für die größte Lichtstärke, nach 4.3.2.6. ist nach der Formel

$$I'_M = \frac{I_M}{3} = 0,208 E_M$$

zu berechnen.

Dieser Wert ist auf die nächste ganze Zahl zu runden.“

Die Änderungen in Absatz 6.3.2.2. betreffen nur den englischen und französischen Wortlaut.

Der Titel von Absatz 7 erhält folgende Fassung:

„Anforderungen an die gefärbten Abschlußscheiben und Filter“.

Die Änderungen in Absatz 7.1. betreffen nur den englischen und französischen Wortlaut.

Absatz 11.2. erhält folgende Fassung:

„Alle Messungen sind bei ‚Prüfspannung‘ durchzuführen.“

Im Absatz 12.2. werden die Worte „Anhang 6“ durch die Worte „Anhang 7“ ersetzt und der Hinweis auf die Fußnote 17 sowie die zugehörige Fußnote 17 gestrichen.

Paragraph 12.3.
Replace "annex 7" by "annex 8".

Paragraph 16.; read:
"... the photometric requirements set forth above. As regards headlights, compliance with this provision shall be verified in accordance with annex 2 to this Regulation."

Delete footnote reference numeral 18) and the corresponding footnote.

Add the following new paragraph 18.:

"18. Production definitely discontinued
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a headlight or lamp under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation 'PRODUCTION DISCONTINUED'."

Former paragraph 18. becomes paragraph 19.

Annex 1

Model A

Add the following new item 13:

"13. Extension of approval: to headlights emitting a white/selective yellow beam **)

13.1. Test laboratory

Paragraphe 12.3.
Remplacer «annexe 7» par «annexe 8».

Paragraphe 16, lire:
«... conditions photométriques indiquées ci-dessus. Le contrôle de cette prescription en ce qui concerne les projecteurs sera exécuté conformément à l'annexe 2 du présent Règlement.»

Supprimer l'appel de note 18) et la note correspondante en bas de page.

Ajouter le nouveau paragraphe 18 suivant:

"18. Arrêt définitif de la production
Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un projecteur ou d'une lampe faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention, signée et datée «PRODUCTION ARRETEE.»

L'ancien paragraphe 18 devient le paragraphe 19.

Annexe 1

Modèle A

Rubrique 1 (texte français seulement)

Les flèches au-dessous des lettres doivent être disposées comme suit:

HC, HC, HC, HR, HCR, HCR, HCR
→ ↔ → ↔

Ajouter la nouvelle rubrique 13 ci-après:

"13. Extension de l'homologation: aux projecteurs émettant un faisceau blanc/jaune sélectif **)

13.1. Laboratoire d'essai:

Im Absatz 12.3. werden die Worte „Anhang 7“ durch die Worte „Anhang 8“ ersetzt.

Absatz 16 erhält folgende Fassung:
„16. **Übereinstimmung der Produktion**
Jeder Scheinwerfer und jede Lampe, die mit einem in der Regelung vorgesehenen Genehmigungszeichen versehen ist, müssen dem genehmigten Typ und den oben angeführten fotometrischen Vorschriften entsprechen. Bei Scheinwerfern ist dies nach Anhang 2 zu prüfen.“

Die Fußnote 18 wird gestrichen.

Nach Absatz 17 wird folgender neuer Absatz 18 eingefügt:

„18. **Endgültige Einstellung der Produktion**
Stellt der Inhaber der Genehmigung die Produktion eines dieser Regelungen entsprechenden Scheinwerfers oder einer Lampe ein, so hat er hierüber die Behörde, die die Genehmigung erteilt hat, zu verständigen. Nach Erhalt der entsprechenden Benachrichtigung hat diese Behörde die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblattes über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk 'PRODUKTION EINGESTELLT' mit Datum und Unterschrift trägt.“

Der bisherige Absatz 18 wird Absatz 19.

Im Anhang 1 Muster A wird nach Nummer 12 folgende neue Nummer 13 eingefügt:

„13. Genehmigung ausgedehnt auf Scheinwerfer für weißes/selektivgelbes Licht **)

13.1. Technischer Dienst

13.2. Date and number of laboratory report	13.2. Date et numéro du procès-verbal du laboratoire:	13.2. Datum und Nummer des Gutachtens
13.3. Date of extension	13.3. Date de l'extension:	13.3. Datum der Ausdehnung der Genehmigung

Former items 13—17 become items 14—18.

Les anciennes rubriques 13 à 17 deviennent les rubriques 14 à 18.

Die bisherigen Nummern 13 bis 17 werden Nummern 14 bis 18.

Item 18 (former item 17); read:

Rubrique 18 (ancienne rubrique 17), lire:

Nummer 18 erhält folgende Fassung:

"18. The attached drawing No. ... shows the headlight." Delete remainder of sentence.

«18. Le dessin n° ... ci joint représente le projecteur.» (La fin de la phrase est supprimée.)

„18. Der Scheinwerfer ist in der beigefügten Zeichnung Nr. ... dargestellt.“

Add the following new annex 2:

Ajouter la nouvelle annexe 2 ci-après:

Nach Anhang 1 wird folgender neuer Anhang 2 eingefügt:

“Annex 2

«Annexe 2

„Anhang 2

Verification of Conformity of Production of Headlights Equipped with H₁, H₂ or H₃ Lamps

Contrôle de la conformité de la production des projecteurs équipés de lampes H₁, H₂ ou H₃

Nachprüfung der Übereinstimmung der Produktion der Scheinwerfer mit H₁-, H₂- oder H₃-Lampen

1. Headlights bearing an approval mark shall conform to the approved type.	1. Les projecteurs portant une marque d'homologation doivent être conformes au type agréé.	1. Die mit einem Genehmigungszeichen versehenen Scheinwerfer müssen mit dem genehmigten Typ übereinstimmen.
2. The requirement of conformity shall be deemed satisfied in the mechanical and geometrical respects if the discrepancies do not exceed inevitable manufacturing errors.	2. Du point de vue mécanique et géométrique, la conformité est considérée comme satisfaite si les différences n'excèdent pas les écarts de fabrication inévitables.	2. Hinsichtlich der mechanischen und geometrischen Anforderungen liegt hinreichende Übereinstimmung vor, wenn die Abweichungen die unvermeidbaren Fertigungstoleranzen nicht überschreiten.
3. As regards photometric performance, the conformity of headlights of the series will not be contested ¹⁾ if, during photometric tests of any headlight selected at random and equipped with a standard (reference) lamp,	3. En ce qui concerne les performances photométriques, la conformité des projecteurs de la série ne sera pas contestée ¹⁾ si, lors des essais photométriques d'un projecteur quelconque, choisi au hasard et muni d'une lampe-étalon,	3. Hinsichtlich der fotometrischen Werte gelten Scheinwerfer aus einer Serienproduktion als übereinstimmend ¹⁾ , wenn während der fotometrischen Prüfung eines beliebig ausgewählten Scheinwerfers, der mit einer Prüflampe bestückt ist,
3.1. none of the values measured deviates unfavourably by more than 20 per cent from the prescribed value [for values B 50 R or L and zone III, the maximum unfavourable deviation may be 0.2 lux (B 50 R or L), or 0.3 lux (zone III)];	3.1. aucune des valeurs mesurées ne diffère, dans le sens défavorable, de plus de 20 % par rapport à la valeur prescrite. [Pour les valeurs B 50 R ou L et la zone III, la divergence maximale dans le sens défavorable peut être de 0,2 lux (B 50 R ou L), respectivement 0,3 lux (zone III)];	3.1. keiner der Meßwerte im ungünstigsten Fall mehr als 20 % vom vorgeschriebenen Wert abweicht [für die Werte B 50 R oder L und die Zone III darf die größte Abweichung 0,2 lx (B 50 R oder L) bzw. 0,3 lx (Zone III) betragen];
3.2. or if	3.2. ou bien si,	3.2. oder wenn,
3.2.1. for the passing beam, the prescribed values are met at HV (with a tolerance of 0.2 lux) and at least one point of the area delimited on the measuring screen (at	3.2.1. pour le faisceau-croisement, les valeurs prescrites sont satisfaites en HV (avec une tolérance de 0,2 lux) et en au moins un point de la région délimitée sur l'écran de	3.2.1. für das Abblendlicht, die vorgeschriebenen Werte im Punkt H (mit einer Toleranz von 0,2 lx) und mindestens in einem Punkt innerhalb einer begrenzten Fläche am

¹⁾ It is recommended that the authorities of the country of manufacture should refer to the results of any statistical checks made by the manufacturer rather than undertake the checks mentioned in paragraph 3.

¹⁾ Il est recommandé que les autorités du pays du fabricant se réfèrent aux résultats des éventuels contrôles statistiques établis par celui-ci au lieu d'entreprendre les contrôles mentionnés au paragraphe 3.

¹⁾ Den Behörden des Herstellerlandes wird empfohlen, sich eher auf die Ergebnisse einer vom Produzenten durchgeführten statistischen Kontrolle zu stützen, als die Prüfungen nach 3. zu übernehmen.

25 m) by a circle 15 cm in radius around points B 50 R or L (with a tolerance of 0.1 lux), 75 R or L, 50 R or L, 25 R or L, and in the entire area of zone IV which is not more than 22.5 cm above line 25 R and 25 L.

mesure (à 25 m) par un cercle de 15 cm de rayon autour des points B 50 R ou L (avec une tolérance de 0,1 lux) 75 R ou L, 50 R ou L, 25 R ou L, et dans toute la région de la zone IV limitée à 22,5 cm au-dessus de la ligne 25 R et 25 L;

Meßschirm (bei 25 m) erfüllt werden, und zwar in einem Kreis mit 15 cm Radius um die Punkte B 50 R oder L (mit einer Toleranz von 0,1 lx), 75 R oder L, 50 R oder L, 25 R oder L bzw. in der ganzen Fläche der Zone IV, jedoch nicht mehr als 22,5 cm oberhalb der Geraden durch die Punkte 25 R und 25 L;

3.2.2. and if, for the driving beam, HV being situated within the isolux 0.75 E_{max}, a tolerance of 20 per cent is observed for the photometric values.²⁾

3.2.2. et si, pour le faisceau-route, HV étant situé à l'intérieur de l'isolux 0,75 E_{max} une tolérance de 20 % est respectée pour les valeurs photométriques.²⁾

3.2.2. für das Fernlicht, sich der Schnittpunkt H innerhalb der Isoluxlinie 0,75 E_{max} befindet, wobei für die fotometrischen Werte eine Toleranz von 20 % zulässig ist.²⁾

4. If the results of the tests described in paragraph 3. above do not satisfy the requirements, the tests for the headlight in question shall be repeated with another standard (reference) lamp."

4. Si les résultats des essais décrits au paragraphe 3. ci-dessus ne satisfont pas aux prescriptions, les essais sur le projecteur contesté seront répétés en utilisant une autre lampe-étalon.»

4. Entsprechen die Ergebnisse der Prüfungen nach 3. nicht den Vorschriften, sind die Prüfungen des betreffenden Scheinwerfers mit einer anderen Prüflampe zu wiederholen."

Former annexes 2—7 become annexes 3—8.

Les anciennes annexes 2 à 7 deviennent les annexes 3 à 8.

Die bisherigen Anhänge 2 bis 7 werden Anhänge 3 bis 8.

Annex 3 (former annex 2)

Annexe 3 (ancienne annexe 2)

Anhang 3 wird wie folgt geändert:

Replace the arrangement drawing of the approval mark, and the table of dimensions, by the following:

Remplacer le schéma de la marque d'homologation et le tableau des dimensions par les suivants:

Muster A erhält folgende Fassung:

A. Headlights or lamps

A. Projecteurs ou lampes

„A. Scheinwerfer oder Lampen

Dimensions (mm)	a
for lamps	4
for headlights	12

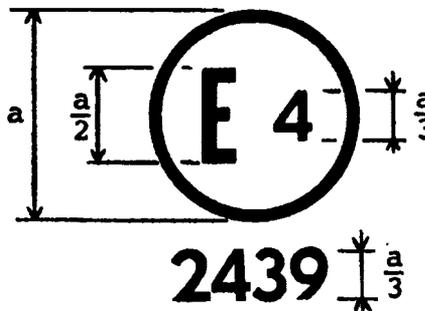
(min.)

Dimensions (mm)	a
pour lampes	4
pour projecteurs	12

(min.)

Abmessungen (mm)	a
Lampen	4
Scheinwerfer	12

(Mindestwerte)



Add the following note to the caption below the drawing:

Compléter la légende au-dessous du schéma par la note ci-après:

Ein Scheinwerfer oder eine Lampe mit diesem Genehmigungszeichen wurde in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 genehmigt.

²⁾ The sole purpose of the check prescribed in paragraph 6.3.2.1. of this Regulation of the maximum value (16) of the ratio between the maximum illumination of the driving beam and the illumination at point 75 R (or 75 L) is to determine whether the type of headlight has the desired characteristics; no such check need be made in verifying conformity of production.

²⁾ Le contrôle de la valeur maximale (16) du rapport de l'éclairement maximal du faisceau-route à l'éclairement au point 75 R (ou 75 L) prévu au paragraphe 6.3.2.1. du présent Règlement n'a pour but que de juger les caractéristiques recherchées pour le type de projecteur et n'a pas à être vérifié lors du contrôle de la conformité de la production.

²⁾ Die Prüfung nach 6.3.2.1. des Höchstwertes (16) des Verhältnisses der größten Beleuchtungsstärke des Fernlichtes zur Beleuchtungsstärke im Punkt 75 R (oder 75 L) dient nur zur Feststellung, ob der Scheinwerfer-typ die gewünschten Merkmale besitzt; eine derartige Prüfung ist bei der Nachprüfung der Übereinstimmung der Produktion nicht erforderlich.

"Note.

The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

B. Headlights

Fig. 1

Replace the arrangement drawing of the approval mark by the following:

"Note.

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

B. Projecteurs

Figure 1

Remplacer le schéma de la marque d'homologation par le suivant:

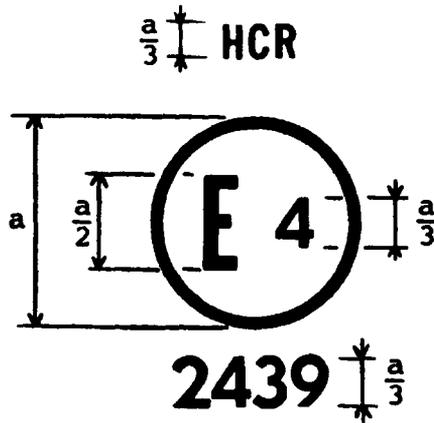


Fig. 1
Abb. 1

Anmerkung:

Die Genehmigungsnummer und zusätzliche Zeichen sind in der Nähe des Kreises entweder über, unter, rechts oder links von dem Buchstaben 'E' anzuordnen. Die Ziffern der Genehmigungsnummer sind auf dieselbe Seite des Buchstabens 'E' und in derselben Richtung zu setzen. Die Verwendung römischer Zahlen als Genehmigungsnummern ist zu vermeiden, um Verwechslungen mit anderen Zeichen auszuschließen."

B. Scheinwerfer

In Muster B werden die Abbildungen 1 bis 7 durch folgende Abbildungen 1 bis 7 ersetzt:

Figs. 2 and 3

Replace the arrangement drawings by the following:

Figures 2 et 3

Remplacer les schémas par les suivants:

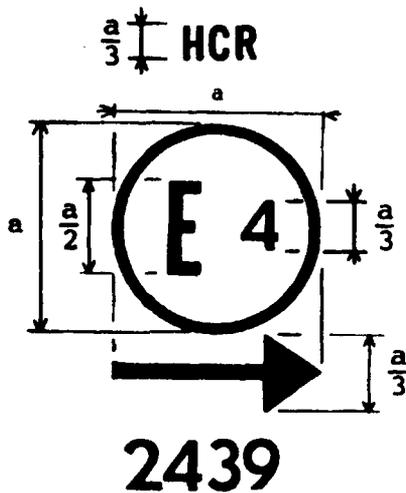


Fig. 2
Abb. 2

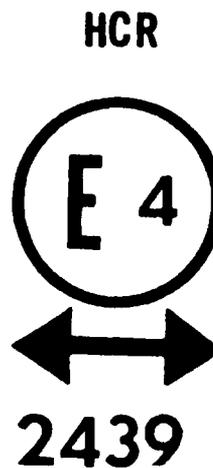


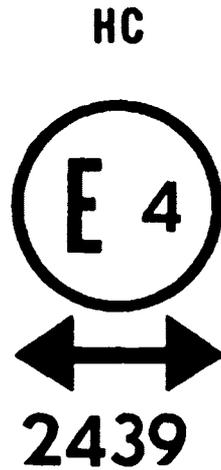
Fig. 3
Abb. 3

Figs. 4 and 5

Replace the arrangement drawings by the following:

Figures 4 et 5

Remplacer les schémas par les suivants:

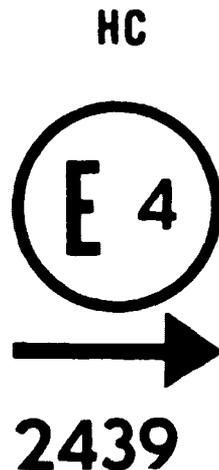
Fig. 4
Abb. 4Fig. 5
Abb. 5

Figs. 6 and 7

Replace the arrangement drawings by the following:

Figures 6 et 7

Remplacer les schémas par les suivants:

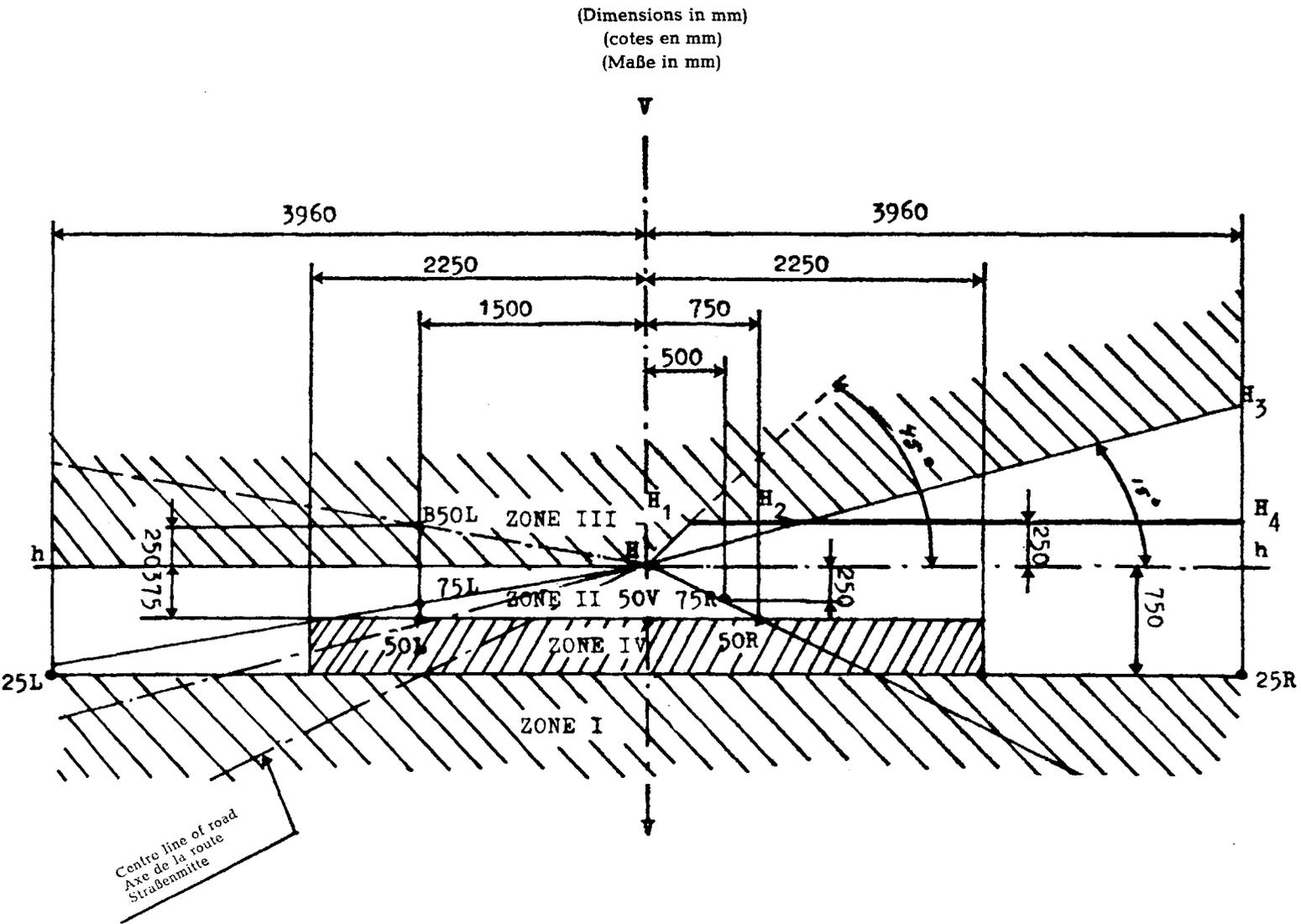
Fig. 6
Abb. 6Fig. 7
Abb. 7Annex 4 (former annex 3);
measuring screen

Replace diagrams A ("Headlight for right-hand traffic") and B ("Headlight for left-hand traffic") by the following:

Annexe 4 (ancienne annexe 3) —
Ecran de mesure

Remplacer les croquis A «Projecteur pour sens de circulation à droite» et B «Projecteur pour sens de circulation à gauche» par les suivants:

Im Anhang 4 werden die Meßschirme durch folgende Meßschirme ersetzt:



h-h: horizontal plane
v-v: vertical plane

} passing through
} focus of headlight

h-h: trace du plan horizontal
v-v: trace du plan vertical

} passant par le centre focal
} du projecteur

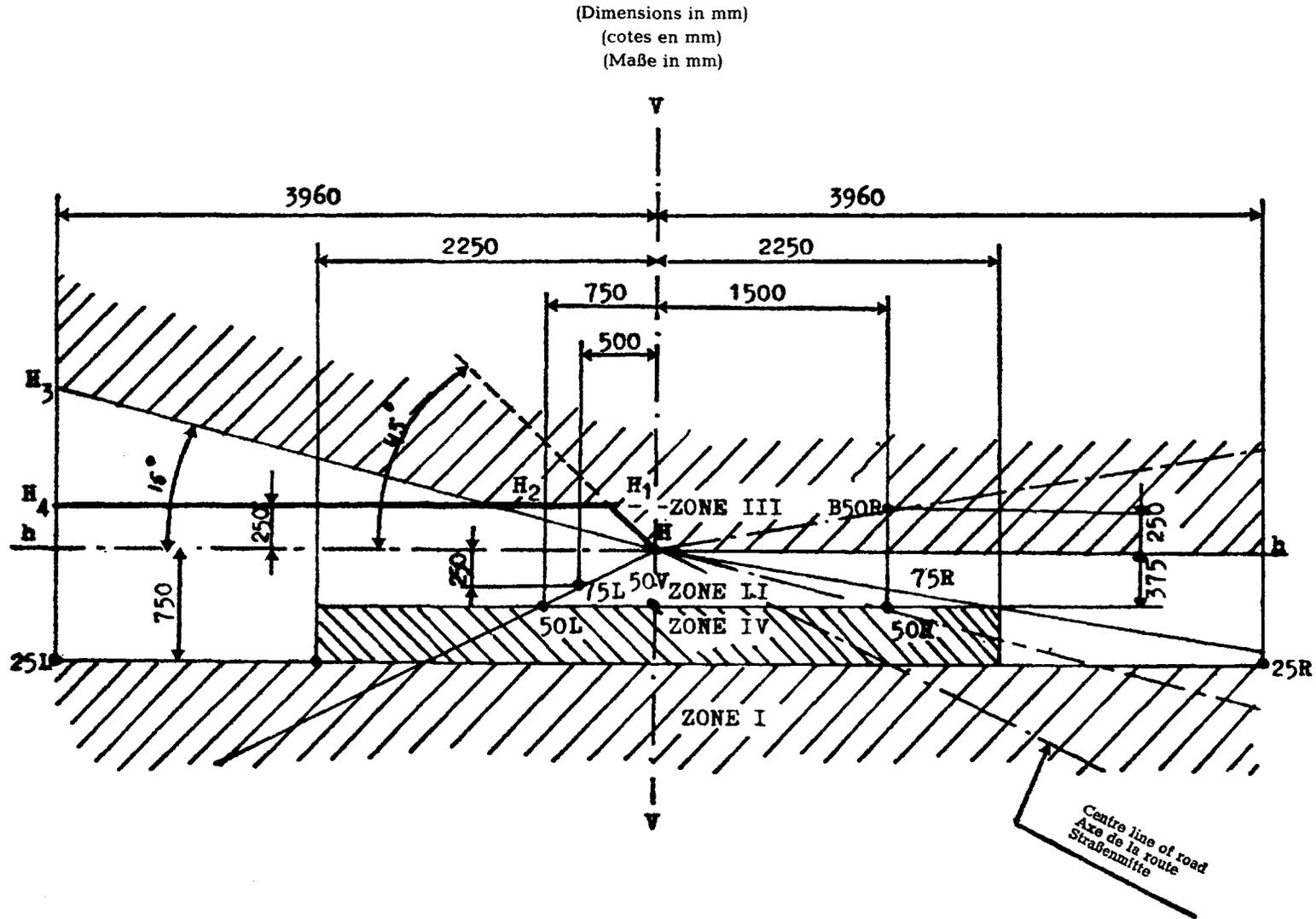
h-h: Spur der waagerechten Ebene
v-v: Spur der senkrechten Ebene

} durch den Brennpunkt
} des Scheinwerfers

Annex 4
Measuring Screen
Standard European Beam
A. Headlight for right-hand traffic

Annexe 4
Ecran de mesure
Faisceau européen unifié
A. Projecteur pour sens de circulation à droite

Anhang 4
Messschirm
Vereinheitlichtes europäisches Scheinwerferlicht
A. Scheinwerfer für Rechtsverkehr



- Standard European Beam**
- B. Headlight for left-hand traffic
- Faisceau européen unifié
- B. Projecteur pour sens de circulation à gauche
- Vereinheitlichtes europäisches Scheinwerferlicht**
- B. Scheinwerfer für Linksverkehr

h-h: horizontal plane
v-v: vertical plane

} passing through
focus of headlight

h-h: trace du plan horizontal
v-v: trace du plan vertical

} passant par le centre focal
du projecteur

h-h: Spur der waagerechten Ebene } durch den Brennpunkt
v-v: Spur der senkrechten Ebene } des Scheinwerfers

Anhang 2

Regelung Nr. 8
Anderung 03
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeugscheinwerfer mit Halogenlampen
(H₁-, H₂- oder H₃-Lampen) für asymmetrisches Abblendlicht
oder für Fernlicht oder für beides und der zugehörigen Lampen

Regulation No. 8
03 Series of amendments
Uniform Provisions
Concerning the Approval of Motor Vehicle Headlights
Emitting an Asymmetrical Passing Beam or a Driving Beam or Both
and Equipped with Halogen Lamps (H₁, H₂ or H₃ Lamps)
and of the Lamps Themselves

Règlement n° 8
Série d'amendements 03
Prescription uniformes
relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles
émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route
et équipés de lampes halogènes (lampes H₁, H₂ ou H₃)
et à l'homologation des lampes elles-mêmes

(Übersetzung)

Paragraph 2.2.3.3.,
amend to read: "... a coloured filter
or screen ..."
Note: Does not affect the French
version.

Paragraphe 2.2.3.3.
Applicable seulement à la version an-
glaise.

Die Änderung des Absatzes 2.2.3.3.
betrifft nur die englische Fassung.

Paragraph 4.3.
Introduce a new number "4.3." before
"Notice of approval or refusal ..."
Renumber paragraphs 4.3. to 4.6. as
4.4. to 4.7.

Paragraphe 4.3.
Introduire le nouveau numéro «4.3.»
avant «L'homologation ou le re-
fus...». Renuméroter les paragraphes
4.3. à 4.6. comme 4.4. à 4.7.

Absatz 4.2. endet nach dem 1. Satz.
Satz 2 wird Absatz 4.3.

Die Absätze 4.3. bis 4.6. werden Ab-
sätze 4.4. bis 4.7.

Paragraph 4.3. (new)
Amend to read: "... (210 × 297 mm),
or folded to that format, ..."

Nouveau paragraphe 4.3., lire: «...
(210 × 297 mm), ou plié à ce format,
à l'échelle...».

In Absatz 4.3. wird der Punkt am
Schluß gestrichen und folgende Worte
angefügt:

„oder auf dieses Format gefaltet ist.“

Paragraph 5.2. (English text only),
amend to read:
"Headlights shall be so designed and
made that in normal conditions of use
and despite the vibration to which
they may be subjected they remain
in good working order, and that they
retain the characteristics required
under this Regulation."

Paragraphes 5.2. et 6.1.3.
Concernent le texte anglais.

Die Änderung des Absatzes 5.2.
betrifft nur die englische Fassung.

Paragraph 6.1.3. (English text only), amend to read:

"... by means of a standard lamp ..."

Paragraph 6.2.2.2., amend to read:

"... 25 cm below the line hh (see annex 4)."

Paragraph 6.3.2.1., read:

"The point of intersection (H) of the lines hh and vv shall be situated within the isolux representing 80 per cent of maximum illumination. This maximum value (E_M) shall be not less than 48 lux. The maximum value shall in no case exceed 240 lux; moreover, in the case of a combined passing and driving headlight, this maximum value shall not be more than 16 times the illumination measured for the passing beam at point 75 R (or 75 L)."

Paragraph 6.3.2.1.2., read:

"This value shall be rounded to whichever is the nearest of the following: 7,5, 10, 12,5, 17,5, 20, 25, 27,5, 30, 37,5, 40, 45, 50."

Paragraph 7, amend to read:

"Requirements concerning coloured glasses and filters"

Paragraph 7.1.

After "Selective-yellow filter (screen or glass)", delete "Trichromatic coordinates:".

Amend to read: "Limit towards spectral value $y \leq -x + 0,992$ which can also be expressed as follows:

dominant wave-length: 575—585 nm
purity factor: 0,90—0,98

The transmission factor must be $\geq 0,78$ when determined by means of a source of light with a colour temperature of 2854 K.¹³⁾"

Paragraph 11.2., read:

"All measurements shall be carried out at the "test voltage" except for the check referred to in paragraph 15., which shall be carried out, in the case of 12 volt lamps, at the voltage corresponding to the light fluxes specified in paragraph 6.1.3. above in connexion with the checking of headlights and in the case of 24 volt lamps, at 74 per cent of the voltage corresponding to the light fluxes specified in paragraph 13.1."

Paragraph 14.

For "uncoloured" read "white".

Paragraphe 6.2.2.2.

Lire: «... à 25 cm au-dessous de la trace hh (voir annexe 4).».

Paragraphe 6.3.2.1.

Lire: «... La valeur maximale ne devra en aucun cas être...».

Paragraphe 6.3.2.1.2.

Lire: «... Cette valeur sera arrondie à la valeur 7,5 — 10 — 12,5 — 17,5 — 20 — 25 — 27,5 — 30 — 37,5 — 40 — 45 — 50 la plus proche».

Paragraphe 7

Lire: «Prescriptions relatives aux glaces et filtres colorés».

Paragraphe 7.1.

Après «Filtre jaune sélectif (écran ou glace)», supprimer «coordonnées trichromatiques».

Sous «longueur d'onde dominante», lire: «575 à 585 nm».

Lire: «Le facteur de transmission doit être $\geq 0,78$ lorsque déterminé au moyen d'une source lumineuse à température de couleur de 2854 K¹³⁾».

Paragraphe 11.2.

Lire: «Toutes les mesures s'effectuent à la tension d'essai, à l'exception du contrôle mentionné au paragraphe 15. qui s'effectuera à la tension correspondant aux flux lumineux spécifiés pour l'examen des projecteurs au paragraphe 6.1.3. ci-dessus pour les lampes 12 V, et à 74 % du flux lumineux spécifié au paragraphe 13.1. pour les lampes 24 V».

Paragraphe 14.

Pour «incoloré», lire «blanche».

Die Änderung des Absatzes 6.1.3. betrifft nur die englische Fassung.

In Absatz 6.2.2.2. werden die Worte „der Schnittlinie der Horizontalebene durch den Brennpunkt des Scheinwerfers befindet (siehe Anhang 3)“ durch die Worte „der Horizontalen befindet (siehe Anhang 4)“ ersetzt.

Absatz 6.3.2.1. erhält folgende Fassung:

„Der Schnittpunkt H der Linien hh und vv muß sich innerhalb der Isoluxlinie für 80 % der größten Beleuchtungsstärke befinden. Dieser Höchstwert (E_M) darf 48 lx nicht unterschreiten. Der Höchstwert darf keinesfalls 240 lx überschreiten, ferner darf bei Scheinwerfern für Fern- und Abblendlicht dieser Höchstwert nicht mehr als die 16fache Beleuchtungsstärke für Abblendlicht, gemessen im Punkt 75 R (oder 75 L) betragen.“

Absatz 6.3.2.1.2. letzter Satz erhält folgende Fassung:

„Dieser Wert ist auf die nächste der nachstehenden Zahlen zu runden: 7,5; 10; 12,5; 17,5; 20; 25; 27,5; 30; 37,5; 40; 45; 50.“

Die Änderung des Titels von Absatz 7 wurde bereits mit der Änderung 02 vorgenommen.

Absatz 7.1. wird wie folgt geändert:

1. Das Wort „Farbwertanteile“ wird gestrichen.

2. Der letzte Satz erhält folgende Fassung:

„Der Durchlaßgrad muß $\geq 0,78$ sein, wenn er mit einer Lichtquelle der Farbtemperatur von 2854 K bestimmt wird.¹³⁾“

Absatz 11.2. erhält folgende Fassung:

„Alle Messungen sind bei „Prüfspannung“ durchzuführen, ausgenommen die Prüfung nach 15., welche für 12 V-Lampen bei jener Spannung durchzuführen ist, die dem in 6.1.3. bei der Prüfung der Scheinwerfer angegebenen Lichtstrom und bei 24 V-Lampen 74 % des in 13.1. angegebenen Lichtstroms entspricht.“

Die Änderung des Absatzes 14 betrifft nur die englische und französische Fassung.

Paragraph 16
To title add "16)".
Add new footnote 16):

"16) As regards lamps, the interpretation of this requirement in respect of mass-produced items will be the subject of a recommendation for the benefit of administrations. This will be based on a statistical control method which ensures that at least 90 per cent of production possesses the characteristics laid down."

Paragraphe 16
Ajouter au titre le renvoi «16)».
Ajouter la nouvelle note 16) de bas de page:

"16) Pour les lampes, l'interprétation de cette prescription pour les fabrications de série fera l'objet d'une recommandation à l'intention des administrations. Elle sera basée sur une méthode de contrôle statistique assurant qu'au moins 90 % de la production répond aux caractéristiques imposées."

Dem Titel des Absatzes 16 wird ein Hinweis auf die Fußnote 16 beigelegt.
Nach Fußnote 15 wird folgende Fußnote 16 eingefügt:

"16) Für Lampen aus der Serienproduktion wird eine Auslegung dieser Vorschrift Gegenstand einer Empfehlung an die Behörden sein. Diese Empfehlung wird auf einer statistischen Methode beruhen, die sicherstellt, daß mindestens 90 % der Produktion die geforderten Merkmale haben."

Annex 1
Model A, item 2, read:
"Headlight with an uncoloured lamp emitting: a white beam, a selective-yellow beam. **)"
Add new footnote **):

"**) Strike out one of these adjectives if the headlight is approved only for a beam of single colour."

Annexe 1
Modèle A, point 2
Lire: «Projecteur donnant avec une lampe incolore: un faisceau blanc, un faisceau jaune sélectif **)"
Ajouter la nouvelle note **) en bas de page:

"**) Rayer l'une de ces mentions si le projecteur n'est homologué que dans l'un des cas."

Anhang 1 wird wie folgt geändert:
1. Nummer 2 erhält folgende Fassung:
„Scheinwerfer ergibt mit farbloser Lampe: weißes Licht, selektivgelbes Licht**)"
2. Folgende Fußnote wird hinzugefügt:

"**) Nichtzutreffende Lichtfarbe streichen, falls der Scheinwerfer nur für eine Lichtfarbe genehmigt wird."

Annex 3 (former annex 2)
For existing page 1 substitute the following:

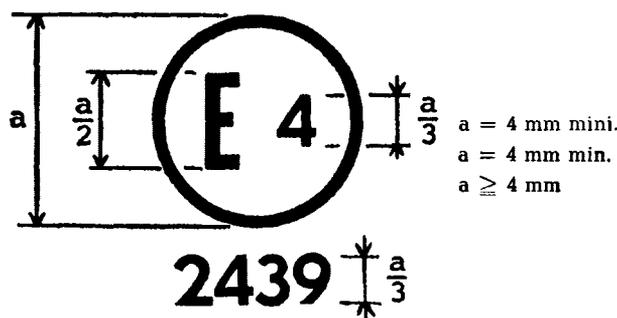
«Annex 3
Arrangements of approval marks
A. Lamps

Annexe 3 (ancienne annexe 2)
Remplacer la page 1 par la suivante.

«Annexe 3
Schémas de marques d'homologation
A. Lampes

Anhang 3 wird wie folgt geändert:
1. Muster A erhält folgende Fassung:

„A. Lampen



The lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E 4) under No. 2439.

Note.
The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

La lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

Note.
Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles."

Eine Lampe mit diesem Genehmigungszeichen wurde in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 genehmigt.

Anmerkung:
Die Genehmigungsnummer und zusätzliche Zeichen sind in der Nähe des Kreises entweder über, unter, rechts oder links von dem Buchstaben 'E' anzuordnen. Die Ziffern der Genehmigungsnummer sind auf dieselbe Seite des Buchstabens 'E' und in derselben Richtung zu setzen. Die Verwendung römischer Zahlen als Genehmigungsnummern ist zu vermeiden, um Verwechslungen mit anderen Zeichen auszuschließen."

Replace page 2 with the following: Remplacer la page 2 par la suivante. 2. Muster B Abbildung 1 erhält folgende Fassung:

„B. Headlights

«B. Projecteurs

„B. Scheinwerfer

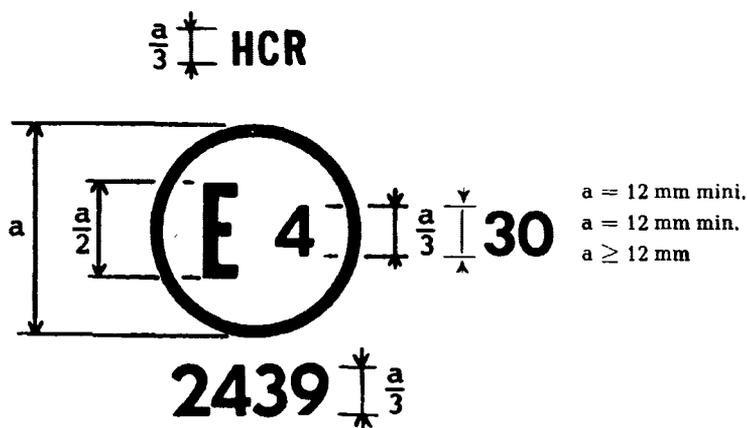


Fig. 1

Abb. 1

The headlight bearing the above approval mark is a halogen-lamp headlight meeting the requirements of this Regulation in respect of both the passing beam and the driving beam and is designed for right-hand traffic only. The number 30 indicates that the maximum luminous intensity of the driving beam is between 86,250 and 101,250 candelas.

Note.

The approval number and additional symbols must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of the 'E' and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

Le projecteur portant la marque d'homologation ci-dessus est un projecteur à lampe(s) halogène(s) satisfaisant au présent Règlement tant pour le faisceau-croisement que pour le faisceau-route et il est construit pour la seule circulation à droite. Le nombre 30 indique que l'intensité lumineuse maximale du faisceau-route est comprise entre 86 250 et 101 250 candelas.

Note.

Le numéro d'homologation et les symboles additionnels doivent être placés à proximité du cercle et être disposés soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

Ein Scheinwerfer mit diesem Genehmigungszeichen ist ein Scheinwerfer mit Halogenlampen, der dieser Regelung sowohl hinsichtlich des Abblendlichts als auch hinsichtlich des Fernlichts entspricht und nur für Rechtsverkehr gebaut ist. Die Zahl 30 bedeutet, daß die größte Lichtstärke des Fernlichts zwischen 86 250 cd und 101 250 cd liegt.

Anmerkung:

Die Genehmigungsnummer und zusätzliche Zeichen sind in der Nähe des Kreises entweder über, unter, rechts oder links von dem Buchstaben „E“ anzuordnen. Die Ziffern der Genehmigungsnummer sind auf dieselbe Seite des Buchstabens „E“ und in derselben Richtung zu setzen. Die Verwendung römischer Zahlen als Genehmigungsnummern ist zu vermeiden, um Verwechslungen mit anderen Zeichen auszuschließen.“

Figs. 2, 3 and 7

Figures 2, 3 et 7

3. Die Abbildungen 2, 3 und 7 werden durch nachstehende Abbildungen ersetzt:

Replace the arrangement drawings by the following:

Remplacer les schémas par les suivants.

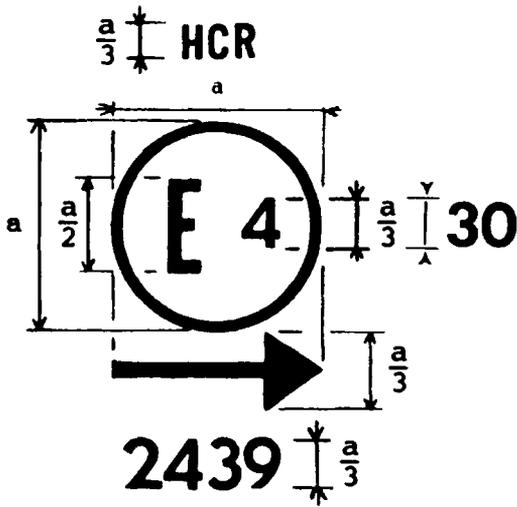


Fig. 2
Abb. 2

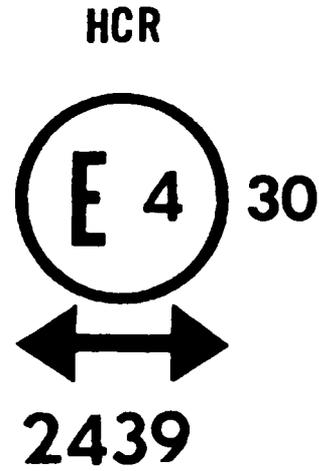


Fig. 3
Abb. 3

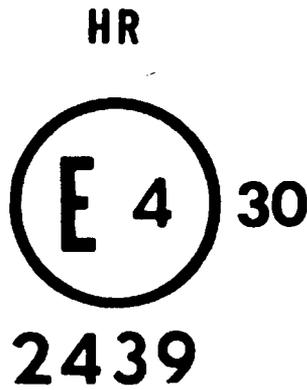


Fig. 7
Abb. 7

Note.

Text of captions remains unchanged.

Note.

Le texte des légendes n'a pas été modifié.

Anmerkung:

Der Wortlaut bleibt unverändert.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,90 DM (2,40 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,40 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Charta der Vereinten Nationen
Vom 14. März 1979**

Die Charta der Vereinten Nationen vom 26. Juni 1945 (BGBl. 1973 II S. 430; 1974 II S. 769) sowie das Statut des Internationalen Gerichtshofs, das Bestandteil der Charta ist, sind für

Dominica	am 18. Dezember 1978
Salomonen	am 19. September 1978

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 26. Oktober 1977 (BGBl. II S. 1202) und vom 12. Januar 1979 (BGBl. II S. 89).

Bonn, den 14. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Verbeek